

Важливість перекладу у навчанні іноземної мови

У сучасному світі науково-фахова інформація виробляється з шаленою швидкістю. Виникає потреба в знанні іноземної мови для її здобуття. В процесі навчання іноземної мови ставиться реальна мета оволодіння навичками практичного перекладу.

Під час роботи із фаховими текстами студенти мають бути ознайомлені з усіма видами читання (вивчаючим, проглядовим, ознайомчим), однак, не слід приділяти надмірної уваги проглядовому і ознайомчому читанням в ущерб вивчаючому, оскільки це призводить до недооцінки ролі граматики, знання якої є необхідним для правильного розуміння тексту і правильного перекладу його рідною мовою. Саме вивчаюче читання забезпечує повноту розуміння на основі глибокої обробки мовного матеріалу, яке є навичкою самостійної розумової діяльності. Вивчаюче читання є активним процесом, що забезпечує максимальне екстрагування інформації. Цей вид читання нерозривно пов'язаний з перекладом. При перекладі медичних текстів з англійської мови на рідну пошук еквівалентів відбувається шляхом виявлення мовних відповідностей. Можна говорити про формальне співпадіння чи неспівпадіння мовних засобів, однак, при перекладі слід дотримуватися певного функціонального стилю, а саме функціонального стилю наукової і спеціальної літератури.

Іноді у перекладах студентів існують протилежні крайності, а саме буквальний і вільний переклад. Працюючи із фаховою літературою, студенти, спираючись на невеликий запас термінології і мінімум граматики і здогадуючись в загальних рисах, про що йдеться у тексті, роблять вільний переклад і припускаються помилок, що викривлюють зміст. Знання з фаху повинні використовуватися як основа для смислової догадки, але в основі перекладу повинно лежати вміння правильно орієнтуватися у лексикограматичній структурі тексту.

Буквальний і вільний переклади це дві крайності, яких слід уникати, добиваючись адекватного перекладу. Адекватний переклад забезпечується знанням граматики, лексики, медичної термінології, фразеологізмів. Адекватний переклад означає глибоке розуміння предмету перекладу, а також в точності відповідає лексико-граматичному устрою мови перекладу. При функціонально-адекватному перекладі відбувається правильна передача основної змістовної функції оригіналу.

При перекладі, що здійснюється в процесі аналізу, перевіряється не тільки загальне розуміння змісту, але й знання студентами того мовного матеріалу (лексики і граматичних конструкцій), правильне розуміння якого забезпечує правильність перекладу, а в майбутньому самостійну роботу лікаря з фаховим текстом. Фахівці, які погано володіють іноземною мовою і не мають навичок перекладу, при роботі із спеціальною літературою часто припускаються спотворення інформації внаслідок надто вільного трактування. Опора на знання спеціального предмету повинна бути, але вона не повинна замінити знання власне мови.

Переклад як метод навчання формує, розвиває і гарантує уважне ставлення до тексту, свідоме розуміння функцій граматичних засобів і смислу фразеологічних конструкцій, відповідний, продуманий підхід до значення слова.

Метою засвоєння техніки перекладу є не перетворення студента у перекладача, а формування у нього навичок безпосереднього розуміння іншомовного тексту, вміння безперекладного читання з мінімальним зверненням до словника.

Під час навчання іноземної мови професійного спрямування переклад є вагомим інструментом у навчальному процесі. Він виступає як метод навчання, засіб контролю прочитаного і прищеплення культури наукового мовлення рідною мовою.